



قسم اللغة الفرنسية دليل برنامج ليسانس اللغة الفرنسية وآدابها

كلمة مدير البرنامج

منذ بداية الكون كانت اللغة وسيلة التواصل بين البشر والتفاهم بين الأفراد... ونظرا لأهمية اللغات، بات على الإنسان ضروريا أن يتعلم ويتقن لغته الأم بل وأن يلم بلغات أجنبية أخرى في سبيل مواكبة الحضارة والتمدد وتبادل الثقافات والتفاعل مع الشعوب والأعراف المختلفة. ولكل لغة خصوصياتها وجمالها: فإذا كانت اللغة العربية هي لغة الضاد والفصاحة فاللغة الفرنسية هي لغة الموسيقى والفن. ولعلنا في برنامج اللغة الفرنسية وآدابها نسعى إلى إكساب الطالب الأدوات اللغوية والمهنية التي تفتح أمامه آفاقا علميا بلا حد.

نشأة قسم اللغة الفرنسية

يعتبر قسم اللغة الفرنسية أقدم قسم بكلية الألسن (كلية معتمدة من الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد بتاريخ ٢٠١٥/٢/٢٣) حيث تزامن افتتاحه مع نشأة الكلية عام ١٨٣٥ من قبل رفاة الطهطاوي بعد عودته من بعثته في فرنسا وذلك بهدف تخريج مترجمين قادرين على تعريب وترجمة العلوم الأجنبية. وبعد إغلاق الكلية لمدة تجاوزت القرن، وعند إعادة افتتاحها عام ١٩٥٧ كان قسم اللغة الفرنسية من أوائل الأقسام التي فتحت أبوابها لاستقبال الطلاب وكان يضم أعضاء هيئة تدريس فرنسيي الأصل. يضم قسم اللغة الفرنسية برنامجين دراسيين (مدة كل منهما ٤ سنوات) وبالتالي يمنح شهادة الليسانس في اللغة الفرنسية وآدابها وشهادة اللغات التطبيقية والترجمة التحريرية والفورية والأدب، علاوة على برامج الدراسات العليا للحصول على درجتى الماجستير والدكتوراه في الترجمة أو اللغة أو الأدب.

الرسالة

يسعى برنامج ليسانس الألسن في اللغة الفرنسية وآدابها إلى تحقيق التميز والريادة على المستوى المحلي والإقليمي والدولي في مجالات الترجمة واللغة والأدب وذلك لخدمة المجتمع والارتقاء به ثقافيا وتلبية احتياجات سوق العمل في مجالات مختلفة.

الأهداف

- ١- إجادة اللغة الفرنسية قراءة وكتابة وتحديثا.
- ٢- قراءة الأدب بوعي بما يتيح له فرصة التعرف على أهم الكتاب والنصوص الأدبية التي تمثل عصورا مختلفة في ثقافة اللغة الفرنسية لتأهيله للترجمة واحترام الآخر وثقافته.
- ٣- إجادة اللغة العربية من قواعد وأدب ونصوص ومراجع ومطالعات على النحو الذي يمكنه من الترجمة من وإلى اللغة العربية.
- ٤- تحليل بنية اللغة ومستواها باللغة الفرنسية.
- ٥- إجادة لغة أجنبية ثانية إلى جانب اللغة الفرنسية.
- ٦- لقدرة على التحليل النقدي والتفكير المنطقي والإبداع وكتابة البحوث العلمية.
- ٧- التفاعل في مشروعات الترجمة وتطبيقات الترجمة والبحث العلمي والدراسات اللغوية والأدبية والنقدية والدراسات المقارنة بهدف دعم التواصل بين كلية الألسن والكليات المماثلة داخل وخارج الوطن والمؤسسات الثقافية ومنظمات المجتمع المدني

أصالة وريادة البرنامج

يعد قسم اللغة الفرنسية الذي يتم من خلاله تدريس برنامج اللغة الفرنسية وآدابها أول قسم تم إنشائه عقب عودة الشيخ رفاعه رافع الطهطاوي من بعثته في فرنسا.

سمات تميز البرنامج

- معظم الطلبة المنتحقين بالبرامج من خريجي مدارس اللغة الفرنسية، الأمر الذي يستتبع مناهج ومقررات ذات مستوى متقدم في اللغة.
- يتوافق عدد الطلبة المنتحقين بالبرامج مع المعايير الدولية والمحلية للجودة بحيث أن متوسط البرنامج 35 طالب
- يتوافق البرامج مع احتياجات سوق العمل حيث أن الخريج يسد احتياجات سوق العمل في مجالات عدة مثل : الترجمة – التدريس – الصحافة - الإرشاد السياحي - السلك الدبلوماسي ...
- يتم قبول الطلبة الوافدين وخاصة من الدول الإفريقية الفرنكوفونية.
- يضم القسم عدد من الأساتذة المتميزين الحاصلين على جوائز محلية ودولية.
- يقوم أعضاء هيئة التدريس بنشر الأبحاث محليا ودوليا.
- يشارك عدد كبير من أعضاء هيئة التدريس والهيئة المعاونة في المؤتمرات المحلية والدولية وورش العمل والمهام العلمية.
- يقوم البرنامج بتنظيم الندوات العلمية المحلية والدولية ودعوة الأساتذة والعلماء من بعض الجامعات الأجنبية والدولية لإلقاء المحاضرات والندوات العلمية.
- يشارك الطلاب سنويا في لجنة تحكيم جائزة جونكور الشرق الأوسط (Goncourt le choix de l'Orient) (بالتعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكوفونية AUF) و يسافر الطلاب للمشاركة في لجنة التحكيم بالصالون الثقافي ببيروت (لبنان).
- فضلا عن ذلك حصل العديد من أعضاء الهيئة التدريسية على جوائز عدة نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر:
 - حصول أ. د. ناهد عبد الحميد على لقب فارس باسم وزارة الخارجية الفرنسية عام ٢٠١٥.
 - حصول أ. د. رشا الخميسي على مكافأة النشر الدولي للدفعة السابعة والثامنة.
 - حصول أ. د. ريهام الخميسي على مكافأة النشر الدولي للدفعة السابعة والثامنة.
 - حصول أ. د. كاميليا صبحي على جائزة التميز النسائي من فرنسا ٢٠١١ وجائزة البحوث المتميزة ٢٠٠٣.
 - حصول أ. د. منار رشدي على لقب فارس باسم وزارة الخارجية الفرنسية عام ٢٠٠٩.
 - حصول أ. د. علوية الحكيم على جائزة البحوث المتميزة ٢٠٠٥.

بيان بأعداد أعضاء هيئة التدريس والهيئة المعاونة بقسم اللغة الفرنسية

6	أستاذ
9	أستاذ متفرغ
5	أستاذ مساعد
6	أستاذ مساعد متفرغ
8	مدرس
34	إجمالي هيئة التدريس

6	مدرس مساعد
3	معيد
9	إجمالي الهيئة المعاونة
43	العدد الإجمالي الكلي

هيكل البرنامج

يدرس الطالب، خلافا لمقررات اللغة الفرنسية، 32 ساعة لغة عربية (إلزامي) مقسمة على 4 سنوات حيث أن اللغة العربية تصقل مهارة الترجمة وهذا مدرج ضمن مواصفات برنامج اللغة العربية. كذلك يدرس 6 ساعات لغة اجنبية ثانية+ 192 ساعة مقررات تخصص وفقا للائحة.

20-34 %	- مقررات العلوم الأساسية (اللغة العربية)
10-14 %	- مقررات العلوم المساعدة (اللغة الأجنبية الثانية)
40-54 %	- مقررات علوم التخصص
6-4 %	- مقررات من علوم أخرى (حاسب آلي)
6-12 %	- مشاريع: قاعة بحث ومراجع
100 %	إجمالي

متطلبات الالتحاق بالبرنامج:

- يقبل القسم الطلاب الحاصلين على الثانوية العامة أو ما يعادلها وفقا لما يقرره مكتب التنسيق و بشرط ألا يقل مجموع درجات اللغات الثلاث عن 70 %
- يقبل القسم طلاب الشهادات المعادلة من مصر والبلاد العربية (IG – الدبلومة الأمريكية) على أن يكون الطالب حاصل على نفس الدرجات التي حصل عليها طالب الثانوية العامة بنفس عام الالتحاق وبشرط أن يكون قد درس اللغة الفرنسية منذ المرحلة الابتدائية.
- القسم يقبل الطلبة الوافدين من البلاد العربية والحاصلين على الثانوية العامة بلغتين فقط شريطة أن تكون إحدى هذه اللغتين هي اللغة الفرنسية ويلتزم الطالب بأداء امتحان تكميلي في اللغة الثانية قبل انتقاله إلى الفرقة الثانية (وللطلاب حق اختيار اللغة الثانية التي يرغب في الامتحان فيها).

أساليب التعليم والتعلم بالبرنامج

- المحاضرات
- المناقشة والحوار
- العصف الذهني
- مهام بحثية
- التعلم الذاتي
- التعلم التعاوني
- التعلم الهجين

المواصفات العامة لخريج برنامج ليسانس اللغة الفرنسية وآدابها:

بنهاية البرنامج يجب أن يكون الخريج قادراً على:

أولاً: علمية أكاديمية:

- إجادة لغة التخصص قراءة وكتابة وتحديثاً.
- قراءة الأدب قراءة واعية تتيح للطالب فرصة التعرف على أهم الكتب والنصوص الأدبية التي تمثل عصوراً مختلفة في ثقافة لغة التخصص.
- ترجمة النصوص المتنوعة (سياسية وعلمية واقتصادية ... الخ) ترجمة دقيقة وأمانة وواعية.
- إجادة اللغة العربية من قواعد وأدب ونصوص ومراجع ومطالعات علي النحو الذي يمكنه من الترجمة من وإلى اللغة العربية.
- تحليل بنية ومستوي ووظائف الخطاب في لغة التخصص.
- التفاعل الايجابي مع الثقافات الأخرى مع الحفاظ علي هويته الثقافية القومية.
- إجادة لغة أجنبية ثانية إلي جانب لغة التخصص.
- كتابة البحوث العلمية المبتكرة والالتزام بالأمانة العلمية والنزاهة البحثية.
- استخدام وسائل التكنولوجيا الحديثة والحاسب الآلي.
- التحليل النقدي والتفكير المنطقي والإبداع.
- توظيف المعرفة لخدمة أهداف مجتمعية.

ثانياً: قومية / ثقافية:

- تحقيق إنجازات علي المستوي الشخصي والأكاديمي موجهة لخدمة المجتمع.
- التحلي بروح المبادرة والوازع الثقافي والإنساني لأن يسهم في التنمية الفكرية والثقافية في مجتمعه.
- وضع المعرفة في إطار اخلاقي يستهدف خدمة الإنسانية.
- الربط بين المعارف المختلفة.
- التحلي باحترام الرأي الآخر وثقافته وقبول الآخر المختلف.
- التفاعل في المشروعات الحضارية مثل (الترجمة والبحث العلمي والدراسات اللغوية والأدبية والنقدية والدراسات المقارنة) والتي تهدف إلي دعم التواصل بين الكلية والكليات المماثلة داخل وخارج الوطن وكذا المؤسسات الثقافية ومنظمات المجتمع المدني.
- الوعي بدوره الهام في حوار الثقافات.

نظام الإرشاد الطلابي:

تتبنى الكلية نظام الإرشاد الطلابي للطلاب المسجلين بالبرنامج وقد تم وضعه ضمن نظام كامل لمواجهة احتياجات الطلاب فهو يمثل محوراً رئيساً في العملية التعليمية وضرورة ملحة لتحقيق متطلبات جودة التعليم بالكلية، حيث انه نظام ضروري للتوفيق بين أهداف التعليم الجامعي وحاجات الطلبة . و يقوم به أعضاء هيئة التدريس بالكلية بهدف مساعدة الطلاب في التغلب على ما قد يصادفهم من مشكلات تحول دون تحقيق أهدافهم التعليمية. و قد بدأ العمل بنظام الإرشاد الطلابي في البرنامج عام 2014/2013 ويتم

العمل به كل عام حتى تاريخه، حيث يتم توزيع الطلاب على السادة أعضاء هيئة التدريس (مرفق 1/1/2/6).

ويقوم المرشد الطلابي ب :

1. متابعة الطلاب أكاديمياً وإرشادهم وملاحظتهم ورفع التقارير والتوصيات لرئيس القسم .
2. تزويد الطلاب بالاقترحات والنصائح لتحسين تحصيلهم العلمي، ومساعدتهم في التغلب على مشاكلهم الأكاديمية والإدارية .
3. الاهتمام بحالات التأخر الدراسي، والعمل على دراسة أسباب ذلك التأخر وتقديم يد العون واقتراح الحلول المناسبة .
4. مساعدة الطلاب لاكتشاف قدراتهم وميولهم وتحديد أهدافهم وتنمية إمكاناتهم مما يحقق مصلحة المجتمع .
5. تهيئه الطلاب المستجدين لمعرفة الحياة الجامعية ونظام الدراسة بها من خلال برامج إرشادية وتوجيهية .
6. نشر الوعي بلائحة الكلية والجامعة بين الطلاب .
7. تذليل العقبات التي تعوق التحصيل العلمي للطلاب .
8. العمل على توطيد العلاقة بين الطلاب وأعضاء هيئة التدريس و بناء علاقات اجتماعية للطلاب مع زملائه .
9. حث الطلاب على التمسك بالأخلاق الفاضلة والسلوك الحضاري والتحلي بصفات طالب العلم وآدابه .
10. دراسة الظواهر السلوكية السلبية لبعض الطلاب والعمل على إيجاد حلول مناسبة لها .
11. توجيه الطلاب المتعثرين دراسياً وإرشادهم والاهتمام بهم ومتابعتهم لرفع مستواهم العلمي ومساعدتهم في التغلب على ما يواجهونه من عقبات.
12. رعاية الطلاب المتفوقين وإرشادهم ومعاونتهم على الاستمرار في التفوق، حيث تم تنفيذ لوحة شرف بها صور أوائل البرنامج للعام 2019-2020 و تم توزيع شهادات تقدير .
13. الاهتمام بالطلاب الموهوبين ودعم إبداعاتهم، و قد تم الاستفادة في العام 2019-2020 من مواهب طلاب الفرقتين الأولى و الثانية حيث قاموا بتنفيذ فيلم قصير عن فيروس كورونا المستجد تحت إشراف منسق الإرشاد الطلابي، كما تم تكريم الطلاب التفوقين فنياً أو رياضياً و توزيع شهادات تقدير عليهم.
14. مساعدة الطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة على التحصيل العلمي والتكيف الاجتماعي والنفسي، ودراسة مشاكلهم والعمل على حلها .
15. مساعدة طلاب الفرقة الرابعة وتهيئتهم للحياة العملية بما يمكّنهم من النجاح في الوظائف المختلفة وخدمة المجتمع .

التدريب الميداني

يمثل التدريب الميداني أهمية لكل من الطالب وجهة التدريب والكلية، إذ يمنح التدريب الميداني الطالب فترة من التجربة العملية في مجال التخصص يمكن أن يدرجها الطالب في السيرة الذاتية عند التوظيف. تعد فترة التدريب الميداني فرصة للطالب للتعرف على المؤسسات والهيئات التي يتاح له العمل فيها مستقبلاً. يوفر التدريب الميداني لجهة التدريب كوادراً من الطلاب ذوي الكفاءة لإنجاز الأعمال المختلفة مثل الترجمة،

والتواصل باستخدام اللغات الأجنبية المختلفة، واستخدام برامج الحاسوب، ومهارات الأرشفة والحفظ، واستقبال الزوار، وتحضير الندوات والمؤتمرات المحلية والدولية والإعداد لها، بالإضافة إلى إعداد التقارير وتوثيق المعلومات.

خُطة التدريب الميداني المُعتمدة لطلاب البرنامج (مُرفق 8-3-1-1)

يضع البرنامج خُطة مُعتمدة للتدريب الميداني ويتم تنفيذها بالتعاون مع وكيل الكلية لشؤون البيئة وخدمة المجتمع، والذي يُقدم تقريرًا سنويًا عن التدريب الميداني للبرنامج يتضمن:

1. تقرير منسق التدريب الميداني بالبرنامج
2. مُعدل انتهاء طلاب الفرقة الرابعة من التدريب الميداني.
3. ملاحظات جهات التدريب.
4. إجراءات البرنامج التصحيحية.
5. مُقترحات لجنة شؤون البيئة وخدمة المجتمع وقراراتها.

أنواع برامج التدريب الميداني للطلاب وتنوع جهات التدريب

يُتيح البرنامج عدة برامج للتدريب الميداني في عدة جهات، نذكر منها: وكالات الأنباء والصحف الناطقة باللغة الفرنسية والبنوك والمدارس الفرنسية والشركات العاملة في مجال الترجمة واللغة والشركات العاملة في مجال السياحة.

آليات تقويم نتائج التدريب الميداني للطلاب

تقوم وحدة متابعة الخريجين التابعة للكلية بإعداد استبيانات لاستطلاع رأى المؤسسات في خريجي كلية الألسن للوقوف على مدى رضا المؤسسات عن مستوى خريجي كلية الألسن والعمل على تطوير أداء خريج كلية الألسن في ضوء هذه الاستبيانات. كما تقوم الوحدة بإعداد استبيانات حول أنشطة الوحدة وعمل تحليل لهذه الاستبيانات للتعرف على مدى رضا الخريجين ومؤسسات العمل المختلفة واستفادتهم من هذه الأنشطة والعمل على تطوير أداء الوحدة في ضوء تحليل هذه الاستبيانات. وبناء على نتائج هذه الاستبيانات، يتم تحديد نقاط القوة ونقاط الضعف. ثم يتم إرسال نتائج تحليل الاستبيانات إلى القسم من أجل العمل على تدعيم نقاط القوة وعلاج نقاط الضعف لدى الطلاب.

كما يتيح التدريب الميداني لجهة التدريب الرجوع إلى قوائم الطلاب الذين دربوا عند توظيف الخريجين مستقبلاً. تُطوّر المناهج والمقررات بالكلية في ضوء التغذية الراجعة من التدريب؛ إذ يربط التدريب الكلية بالمجتمع ويساعد على إنشاء علاقات إيجابية متبادلة مع الهيئات والمؤسسات ذات العمالة. كذلك يتم تنظيم الملتقي التوظيفي سنويًا وتوجّه الدعوة إلى أطراف من سوق العمل، بهدف توفير بعض فرص العمل للخريجين.

**التعاون مع الجانب الفرنسي لدعم طلاب قسم اللغة الفرنسية بكلية الألسن جامعة عين شمس
برنامج الترجمة التحريرية والفورية بنظام الساعات المعتمدة
العام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢١**

يسعى قسم اللغة الفرنسية إلى دعم أواصر التعاون الرسمي مع الجهات الأجنبية من أجل دعم طلاب برنامج الترجمة التحريرية والفورية.

وقد تمثل هذا التعاون في ثلاثة أنشطة خلال العام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢١ :

أولا التعاون مع المعهد الفرنسي Institut français:

-الحصول على تخفيض في رسوم دخول امتحان الـ DALF C1 الذي يقوم بتنظيمه المعهد الفرنسي Institut français من ٢٨٢٠ ج إلى ١٩٧٥ ج واستفاد ٢٣ طالب من هذا التخفيض.
ثانيا التعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكفونية من خلال مسابقة جونكور اختصار الشرق:



شارك ٥ طلاب من برنامج الترجمة التحريرية والفورية في مسابقة جونكور الشرق التي تنظمها الوكالة الجامعية للفرانكفونية والتي تنص على قيام الطلبة بقراءة الروايات التي تدخل في إطار المسابقة الرسمية للمسابقة الدولية جونكور وكتابة نقد أدبي لكل رواية يتم نشره على الموقع الرسمي للجائزة واختيار الرواية الأفضل للترشح للجائزة.

ثالثا: التعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكفونية من خلال دورة الوساطة La Médiation:

شارك ٢٥ طالب من برنامجي الترجمة التحريرية والفورية (نظام الساعات المعتمدة) ولسانن اللغة الفرنسية وآدابها (النظام الفصلي) في ندوة الوساطة التي عقدت يومي ٩-١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ بالتعاون مع المركز المهني للوساطة بجامعة القديس يوسف ببيروت وقدمتها السيدة ريماء يونس.



Centre professionnel
de médiation

البرنامج والجودة:

- يسعى قسم اللغة الفرنسية للحصول على الاعتماد البرامجي ومن ثم فإنه يتبنى المعايير الأكاديمية القياسية المرجعية NARS –

National Academic References Standards وهي الحد الأدنى من المعرفة knowledge والمهارة skills التي يجب ان يمتلكها خريج البرنامج لضمان الممارسة الجيدة لمهنته. وقد تم اعتماد هذه المعايير الأكاديمية في مجلس قسم اللغة الفرنسية بتاريخ 10-11-2010.

ويحرص البرنامج على التالي:

- التعلم بالتدريب من خلال المعامل اللغوية.
- التعلم التعاوني من خلال المشاريع البحثية.
- التعلم بالتجربة من خلال تفعيل التدريب الميداني.
- التعلم الذاتي self learning و دوره في تنمية مهارات الطالب
- التعليم الإلكتروني E learning

دور الطالب في الاعتماد الأكاديمي

جودة التعليم مسئولية الجميع وأهم طرف فيها هو الطالب، ويمكن بلورة دورك الأساسي في تطبيق نظم جودة التعليم بالبرنامج في المحاور الآتية :

- اطلع دائما على توصيف كل مقرر لمعرفة مخرجات التعلم المستهدفة منه.
- ساعد أساتذتك في عملية التعليم والتعلم، بأن تؤدي ما يسند إليك من تكليفات وقراءات وشارك بفاعلية في المناقشات التي تطرح داخل قاعات المحاضرات، واطرح أسئلة هادفة وبناءة.
- تفاعل مع أساتذتك، لتطبيق أساليب التعلم الحديثة (التعلم الإلكتروني – التعلم الذاتي...إلخ)، والتي تهدف إلى تسليحك بمهارات أساسية يطلبها سوق العمل.
- 1. الإرشاد الطلابي لليسانس الألسن: احرص على التواصل الدائم مع المرشد الأكاديمي او المرشد الطلابي الخاص بك، واسأله عن كل ما تريد، واطلب نصيحته باستمرار.
- 2. التدريب الميداني: شارك بفاعلية في التدريب الميداني، الذي يمثل أهم متطلبات الالتحاق بسوق العمل.
- 3. ملتقى التوظيف الذي يعقد سنويا للانفتاح على سوق العمل.
- 4. وحدة متابعة الخريجين التي تعمل على إعداد الطلاب والخريجين إعدادا جيدا يتمشى واحتياجات سوق العمل.

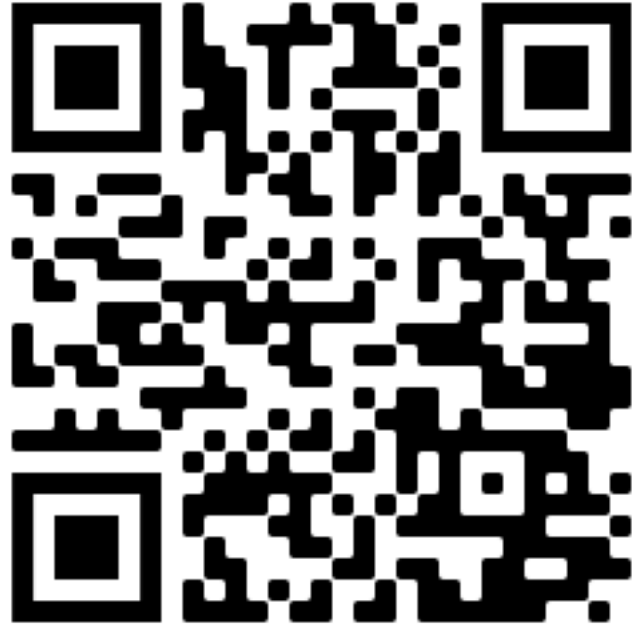
آلية تلقي الشكاوى

- صناديق الشكاوى
- رئيس القسم
- المرشد الطلابي
- اتحاد طلاب كلية الألسن
- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب

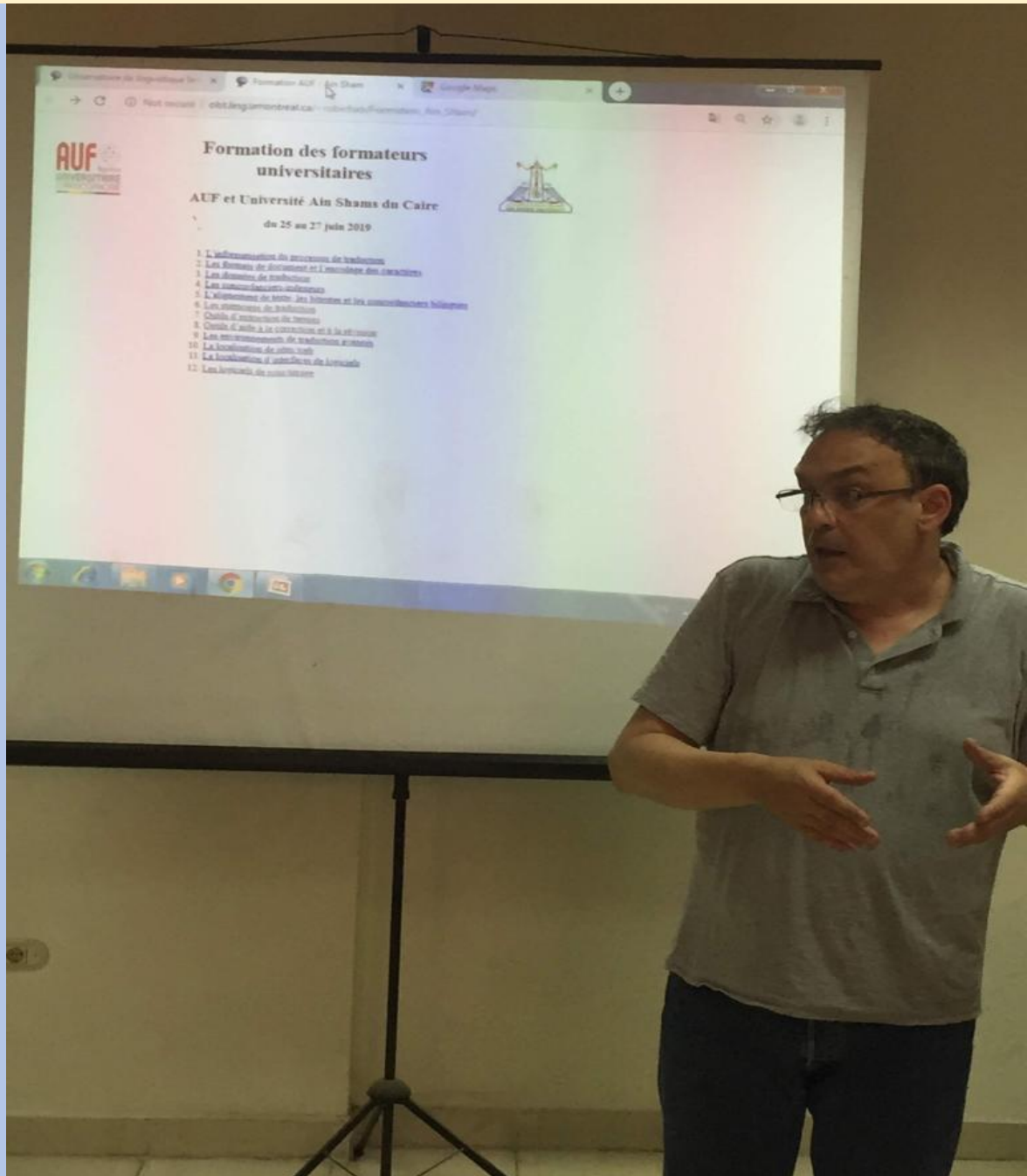
دور الطالب في خطة التعزيز والتطوير

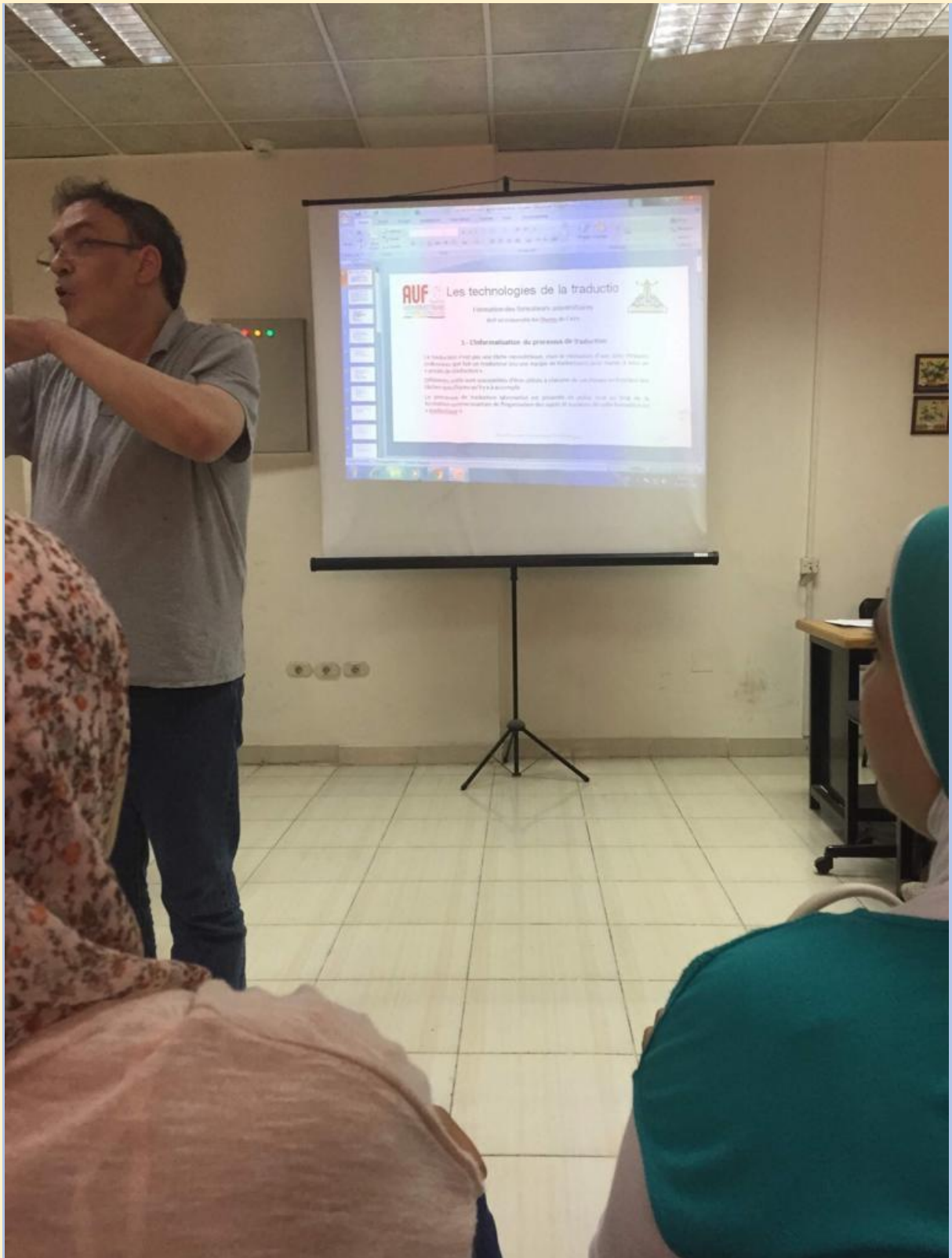
- احرص على تقييم عمليتي التعليم والتعلم، وأن تكون موضوعيا إلى أقصى الدرجات، حتى يتحقق الهدف المرجو من هذا التقييم، وعادة ما يجرى هذا التقييم من خلال أساليب رسمية مثل:
- الاستبانة (الاستبيان) الذي يتم استيفاؤه في نهاية تدريس المقرر.
 - المؤتمر العلمي الذي يعقد مرتين سنويا.

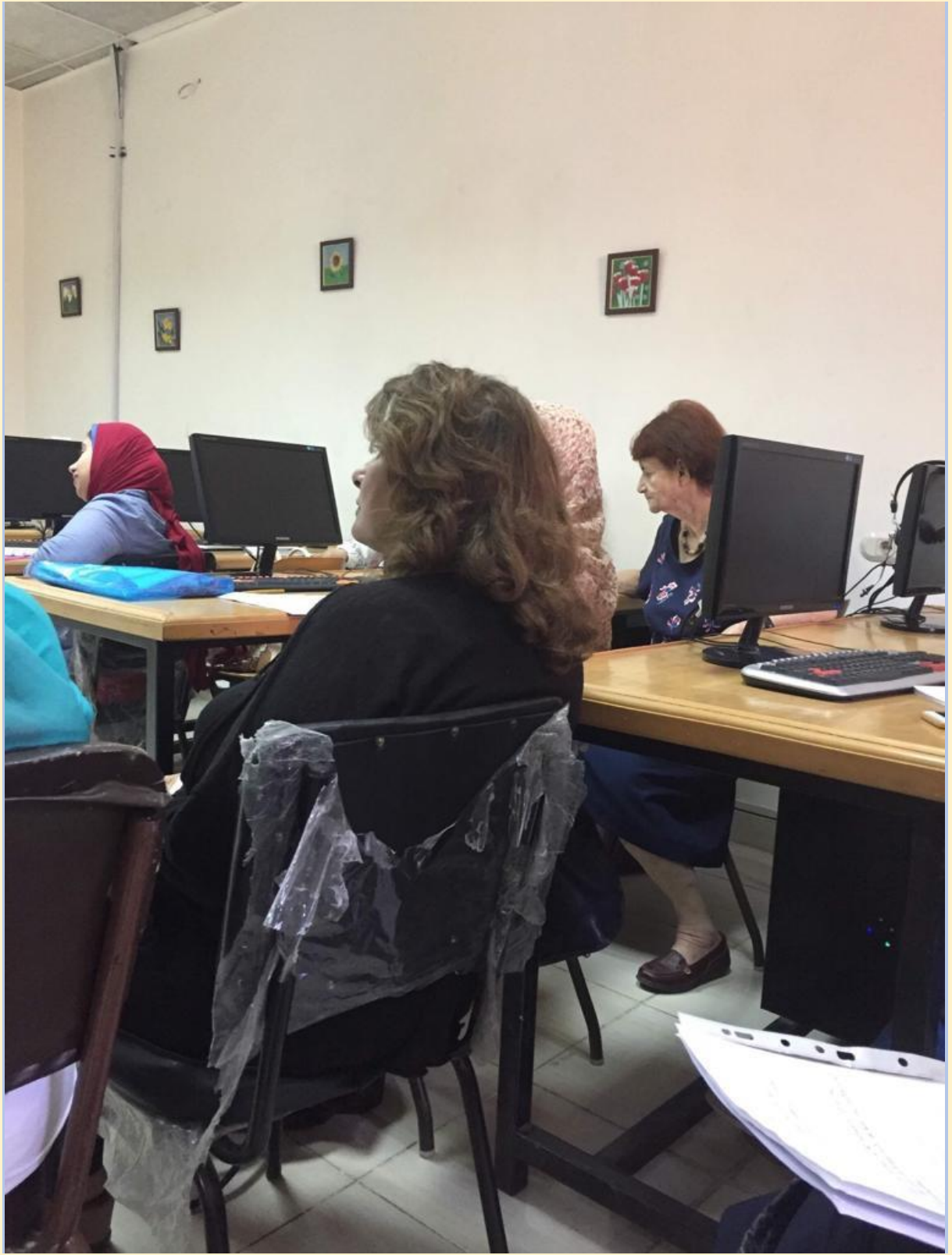
لمزيد من التفاصيل، نرجو زيارة الموقع الرسمي للكلية <http://alsun.asu.edu>



صور من الأنشطة العلمية للبرنامج









D'autres normes pour d'autres langues

- D'autres normes ont dû être inventées:
 - Les normes comme iso-latin-1 et iso-latin-3 pour augmenter le jeu de caractères ASCII avec les caractères accentués nécessaires pour les langues dont la base est l'alphabet latin
 - Et beaucoup d'autres pour tous les alphabets non latins :
 - le russe : iso-8859-5
 - l'arabe : iso-8859-6
 - le grec : iso-8859-7
 - l'hébreu : iso-8859-8
 - le turque : iso-8859-9
 - etc.
- Une fois normalisés, tous les alphabets de l'humanité ont été fusionnés dans une seule norme appelée UNICODE et représentée par UTF-8 et UTF-16.





